

PANEL 1
CA' DOLFIN Aula Magna

PANEL 2
CA' DOLFIN Aula 1

PANEL 3
CA' DOLFIN Aula Saoneria

17.15 – 18.45 SESSION H

H1

HAYASHI Naomi, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".
"The Rules for Translation" of Morita Shiken and "the Task of the Translator" of Walter Benjamin: "Ishu" and "Pure Language".

Thea KARAGIALIDIS, Durham University.
The Invisible Wire. Translation Theory in Early Modern Japan.

Nana SATO-ROSSBERG, SOAS University of London.
Emergence of an Academic Discipline? The Contemporary History of Japanese Translation Studies.

H2

Feng CUI, Nanyang Technological University.
Ideological Manipulation and Literary Translation: A Case Study of the Cessation and Revival of World Literature.

Qifei KAO, Binghamton University.
Translating "Seventeen-Year Literature": Construction of Chinese Red National Identity.

Ken-fang LEE, National Taiwan Normal University.
Translation Aesthetics as A Site of Contestation: When Classical Chinese Women's Literature Goes Global.

H3

Sung-Eun CHO, Hankuk University of Foreign Studies.
Translating the language of YouTube.

Chia-hui LIAO, National Yunlin University of Science and Technology.
Online Fan Participation - Contemporary Translation and Rewriting of Kumarajiva: A Case Study of Faithful to Buddha, Faithful to You.

19.30

DINNER Ca' Foscari Main Building

DAY 3 - 30 JUNE

PANEL 1
CA' DOLFIN Aula Magna

PANEL 2
CA' DOLFIN Aula 1

PANEL 3
CA' DOLFIN Aula Saoneria

9.00 – 10.30 SESSION I

I1

Liping BAI, Lingnan University.
Translating Chinese Culture into English: from Sole Patronage to Joint Patronage.

CHOI Eun-Kyoung, Hankuk University of Foreign Studies.
Changing Role and Profile of Korean Literary Translators.

Gloria LEE, Hong Kong Baptist University.
A Palimpsest Reading of Translation Drafts.

I2

Xiaoquan Raphael ZHANG, American University Washington.
Rewriting A Single Tear: Wu Ningkun and His Narrative of Violence in Communist China.

LO Yun-fang, Chung Yuan Christian University.
Circulation beyond the borders of Taiwan: Ecocriticism and Translation of Wu Ming-yi's The Man with the Compound Eyes.

I3

Ying CUI, Shandong University.
An Investigation on the Transference of Brand Personality in the Chinese-English Translation of Men's Clothing Brands.

Tenglong WAN, University of Leeds.
Plurality, Hybridity and Identity: Poetry Translation in Contemporary Macao.

Ester TORRES SIMÓN, Universitat Rovira i Virgili.
Korean team translation.

10.30 – 12.30 SESSION J

J1, Special Panel:
Lei/rui and 'Categorical Translation' Between Chinese and Japanese in Premodern Japan

Elena FOLLADOR, University of Cambridge.
Non-human, All Too Human Translating Anthropomorphism in Premodern Japan.

Drisana MISRA, Yale University.
Translating Gibberish Chinbunkan in the Wakanran zatsuwa.

Jeffrey NIEDERMAIER, Yale University.
"By Any Other Name" A Premodern, Sino-Japanese "Poetics of Reference" in an "Untranslatable Zone".

Ivo SMITS, Leiden University.
Nature's Trans-latio. Garden Culture and the Classification of the Ecosphere in Classical Japan.

J2

Julia C. BULLOCK, Emory University.
"Dutiful Daughters" Ruining the Nation: Asabuki Tomiko's Translation of the Memoirs of Simone de Beauvoir.

FURUKAWA Hiroko, Tohoku Gakuin University.
Hoshu Amenomori and Japanese-Korean Interpreters in Early-modern Japan.

NAGANUMA Mikako, Kobe City University of Foreign Studies.
The Marginality of Otokichi: A Castaway-Turned Interpreter in 19th Century Japan.

SATO Miki, Sapporo University.
A Practice of Translation by Ezo-Tsūji, Japanese-Ainu Interpreter in Pre-Modern Japan.

J3, Special Panel:
Decolonizing or Detranslating Contradictions in Chinese-English Dialogues

Eva Cheuk-Yin LI, King's College London;
Silvia LINDTNER, University of Michigan;
Louisa SCHEIN, Rutgers University;
Fan YANG, University of Maryland Baltimore County.

12.30 – 13.30

LIGHT LUNCH CA' DOLFIN Garden

14.00 – 16.00

ROUND TABLE Aula Magna

16.00

Closing Remarks Aula Magna



East Asian
Translation Studies



EATS3

The Third EATS Conference
From the Local to the Global and Back.
Translation as a Construction of Plural and Dialogic Identities of East Asia

June 28-30, 2019
Ca' Foscari University of Venice, Ca' Dolfin

Program

Organizing Office



DAY 1 - 28 JUNE

8.30 - 9.00 / 9.00 - 9.15

9.15 – 10.15

10.15 – 10.30

10.30 – 12.00 SESSION A

12.00 – 13.30 SESSION B

14.30 – 16.00 SESSION C

16.00 – 17.30 SESSION D

PANEL 1
CA' DOLFIN Aula Magna

PANEL 2
CA' DOLFIN Aula 1

PANEL 3
CA' DOLFIN Aula Saoneria

REGISTRATION / GREETINGS Aula Magna

KEYNOTE SPEECH Aula Magna

Luise VON FLOTOW, University of Ottawa
Challenges for Transnational (Local to Global?) Translation Studies in the Field of Feminism and Gender

COFFEE BREAK CA' DOLFIN Garden

A1, Special Panel:
Engendering Chinese Translation/1

Martina CODELUPPI, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".
Female Bodies across Languages: Encrypted Chinesenesses in Self-Translation.

Jennifer FEELEY, independent scholar.
Translating the Sick Female Body in Xi Xi's Mourning a Breast.

Eleanor GOODMAN, Fairbank Center for Chinese Studies, Harvard.
Natalia Chan, One Possible Poetry of Feminism.

B1, Special Panel:
Engendering Chinese Translation/2

Heidi Yu HUANG, Sun Yat-sen University.
Rendering Feminine Divinity for Modern Chinese Women: Su Xuelin's Translation of The Autobiography of Saint Thérèse Lisieux.

Lucas KLEIN, University of Hong Kong.
About Chinese Women? Écriture féminine and the Male Translator of Female Chinese Poets.

Joanna KRENZ, Adam Mickiewicz University.
Who Is the Chinese Young Lady Poet Xiaobing? Gender, Ethnicity, Identity, and Translation in AI Poetry.

A2

James SHEA, Hong Kong Baptist University.
Self-Domestication: The Curious Case of Wan Kin-lau at the University of Iowa.

ZHANG Yi, Inalco.
Contemporary Chinese Translators' Cultural Ethnocentrism.

UCHIYAMA Akiko, University of Queensland.
Hanako and Anne: Intertextual Translation about the Translator Muraoka Hanako.

B2

Renata VINCI, Università degli Studi Roma Tre.
Introducing Foreign Short Stories to the Chinese Readers: A Study of Book Titles Translation at the Turn of the Century.

Wei YUAN, Université Libre de Bruxelles.
Dual System of Literary Translation in China: French literature as a Case Study.

Sunheui PARK, Korea University.
Paratexts of Literary Translations and their Functions of Cultural Acceptance: Focusing on Madame Bovary Translated in South Korea.

A3

Edward KAMENS, Yale University.
Japanese Buddhist Poetry as Translation and Interpretation.

Michael FACIUS, University College London.
The Jibun Boom: Textbooks of Contemporary Written Chinese in Late Meiji Japan.

Sven OSTERKAMP, Ruhr University Bochum.
2-in-1(.5): Bilingual CJK Texts in Overlapping Notation.

B3

Orna SHAUGHNESSY, University of Denver.
The Gentleman Tsū: How to translate an Edokko in London?

Gérald PELOUX, Université de Cergy-Pontoise.
Translating the World. The Dancing Japanese Script(s) in Tani Jōji's Works.

Katarzyna SONNENBERG, Jagiellonian University.
"Where Eternal Mind Calmly Sits by Itself." Natsume Sōseki's Attempt at Translating Japanese Identity.

POSTER SESSION/1 CA' DOLFIN Hall

GILSTAD Mary, Yale University. Ōe no Chisato shū. *Expanding the Possibilities of the Translation Anthology.*
HARTMANN Maj, Leuven University. *Japanese Translators in International Copyright Negotiations (1930s-1950s).*
PODZIERSKI André, Ruhr University Bochum. *The Diversity of Kanbun Kundoku and the Loci of Translation.*
SCHREIBER Gordian, Ruhr University Bochum. *Beyond Kanbun: Kundoku as a Method of Translation for Languages Other than Literary Chinese.*
XUE Miaoling, University of British Columbia. *Kudai Waka as Translation and Translating Kudai Waka.*

C1

Richard Quang-Anh TRAN, Università Ca' Foscari Venezia.
Locating the Queer: Vietnamese Debates on Sexuality in Translation.

Wayne Wen-chun LIANG, Hong Kong Baptist University.
The Travelling of Queer Identity: A Case Study on the English Translations of Taiwanese Queer Novels.

Alberto POZA POYATOS, Universitat Autònoma de Barcelona.
Affective Reading: A Critical Approach to Translate "LGBTQ" Literatures.

D1, Special Panel:
"Translation as a Martial Art" – Political Aspects of Translation across China and Tibet

Kevin HENRY, Université de Mons.
The "Gospel" of Xi Jinping: A Critical Analysis of Foreign Policy Discourses from the Chinese-to-French Official Translation of The Governance of China.

Lara MACONI, Inalco.
Orwell and Solzhenitsyn in "China's Tibet": Literature Translations & Other Stories.

Florence Xiangyun ZHANG, Université Paris Diderot.
Translating for Freedom: A Study on the Translation of "Internal Distribution Books" in China in the 1960s

C2

QIN Qin, Sichuan International Studies University.
Teaching Pedagogy Research on English Interpreting Teaching and Learning with the Assistance of Mobile Teaching APP in Mobile Internet Era.

Vivian LEE, Hankuk University of Foreign Studies.
SNS in the Korean into English Translation Classroom: Translation Pedagogy for the Digital Age.

Matteo FABBRETTI, Ritsumeikan University.
Institutional Translation in Contemporary Japan: Translation and Translators in Video Game Companies.

D2

MATSUSHITA Kayo, Rikkyo University.
Adjusting Levels of Apology to Manage Risk: A Corpus-based Analysis of the Interpreters' Performance from the Japan National Press Club Corpus.

TAURA Hideyuki, Ritsumeikan University;
TAURA Amanda, Setsunan University.
Does an Experienced Japanese-English Interpreter Suffer from Skill Deterioration After One Year's Break from the Job? A Neuro-linguistic Case Study.

Yuki SAYEG, The University of Queensland.
Towards Credentialing Community Interpreters in Japan. What Can the Australian Model Offer?

C3, Special Panel:
Translation as Intercultural Dialogue: Modern and Contemporary Japanese Texts in Various Contexts/1

KATO Yuri, University of Tsukuba.
Why to Retain 'Foreign' Elements in Translated Texts of Japanese Literature in Russia?

Raj Lakhi SEN, Tokyo University of Foreign Studies.
Self-reassurance and 'Enlightenment': Translating Japanese Texts into Indian Languages.

Hong YAO, Shirayuri College.
The Translation of Japanese Children's Picture Books in China.

D3, Special Panel:
Translation as Intercultural Dialogue: Modern and Contemporary Japanese Texts in Various Contexts/2

YOKOTA-MURAKAMI Takayuki, Osaka University.
Bilingualism in Manga.

HIRAISHI Noriko, University of Tsukuba.
The Emergence of New Sound-Symbolic Words: Indonesian Youth Culture and the Translation of Manga.

Leo Tak-hung CHAN, Lingnan University.
Rewriting a Chinese Classic: "Imitative Translation" as Play in Japanese Manga.

DAY 2 - 29 JUNE

9.15 – 10.15

10.15 – 10.30

10.30 – 12.00 SESSION E

12.00 – 13.30 SESSION F

14.30 – 15.30

15.30 – 17.00 SESSION G

17.00 – 17.15

PANEL 1
CA' DOLFIN Aula Magna

PANEL 2
CA' DOLFIN Aula 1

PANEL 3
CA' DOLFIN Aula Saoneria

KEYNOTE SPEECH Aula Magna

Giorgio AMITRANO Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"
The Pressure of Meaning. Polyphonic Identities and Inner Tensions in Literary Translation from Japanese.

COFFEE BREAK CA' DOLFIN Garden

E1

Jeffrey ANGLES, Western Michigan University.
Trauma(tic) Translation.

Stephen DODD, SOAS University of London.
The Serious and the Shallow: The Task of Translating Mishima Yukio's Life for Sale.

HAYAKAWA Atsuko, Tsuda University.
Un/translatability of Ishimure Michiko's Cosmology in Prose.

F1, Special Panel:
Intralingual Translation Practices and Textual Production in Late Imperial and Early Republican China: New Tools and Approaches.

Rainier LANSELLE, École Pratique des Hautes Études.
'IntraTexTT': Presentation of a Digital Textual Comparison Tool for the Analysis of Rewriting and Intralingual Translation Processes in Pre-Modern Chinese Texts.

Barbara BISETTO, Università degli Studi di Verona.
From Drama to Novel: Intralingual Translation and Rewriting in the Xixiang Ji Yanyi.

Maria Franca SIBAU, Emory University.
Remastering the Master: Vernacular Translations and Commentaries of Mengzi in the Republican Period.

E2

Simona GALLO, Università degli Studi di Milano.
Gao Xingjian's Call for a Global Renaissance: A New (Cultural) Translation Paradigm.

Xavier LIN, National Chi Nan University.
Translation in East Asian Context: Practice and Theory.

F2

David HEATH, Kanto Gakuin University.
Development and Application of Japanese-To-English Translation Guidelines for Presenter Scripts for the NHK World-Japan Tv Music Show "J-MELO".

Francesco VITUCCI, Università di Bologna.
Rinko: Transgender and Mother. Can We Really Subtitle Her/Him in Italian?

POSTER SESSION/2 CA' DOLFIN Hall

BAHON ARNAIZ Cristina, The Autonomous University of Madrid. *Difficulties on Korean Sound Symbolic Words Translation in Popular Culture: K-pop.*
BROOK Thomas Kobe University, Japan Society for the Promotion of Science. *Globalising the Linguistic Apocalypse: Minae Mizumura's The Fall of Language in the Age of English.*
LU Siwen University of Liverpool. *The Subtitling of Swearing from English into Chinese: A Systemic Functional Linguistics-informed Multimodal Perspective.*
SHAO Dan University of Tokyo. *Stylistic Profiles of Celebrity Translator Kazuko F. Goodman (Fujimoto Kazuko): A Case Study.*

KEYNOTE SPEECH Aula Magna

Anthony PYM, University of Melbourne
Peaches and Plums Do Not Speak. On Understanding China through Translation.

G1

Barbara LEONESI, Università di Torino.
Prc Cultural Going Global Policy and Theatre Surtitling: The Case of the Italian Tournée of Meng Jinghui's Rhinoceros in Love.

Dorothy TSE Hiu Hung, Hong Kong Baptist University.
Translating Modernity: From Film to Fiction. A Case Study of Hong Kong Writer Tse Sun Kwong.

Miseon YOON, Hankuk University of Foreign Studies.
A Social Context for English Translation of the North Korean Film The Flower Girl (1972).

E3

James ST. ANDRÉ, Chinese University of Hong Kong.
Cross-cultural Interaction in Contact Zones: Using Digital Humanities Tools to Mine Data from Treaty-port Newspapers in China.

Nancy Xiuzhi LIU, University of Nottingham Ningbo.
Political Discourse Analysis in Operation: Belt and Road Initiative through Translation.

WANG Hui, Xi'an Jiaotong Liverpool University.
Institutional Power in the Trans-editing of International News in China.

F3

Daphne Qi-rong CHANG, Shih Hsin University Taiwan.
Translating Literature to Translate an Island: A Study on Literary Translation in Taiwan from 1949 to 1955.

Rana KASUYA, Japan Society for the Promotion of Science.
Translating 'Islam' into Japanese: Concerning the Japanese Version of the Qur'an and Its Translation Strategy.

Craig A. SMITH, University of Melbourne.
Translating Naked Bodies: The Translingual Practice of Chinese Naturalism.

COFFEE BREAK CA' DOLFIN Garden